

◎ 関税及び貿易に関する一般協定へのアイスランドの暫定的加入に関する宣言の有効期間を延長する調書

(略称) G A T T へのアイスランドの暫定加入宣言の有効期間延長調書

昭和四十年十二月十四日 ジュネーブで作成  
効力発生  
昭和四十年十二月二十八日

昭和四十年十二月二十四日 受諾の閣議決定

昭和四十年十二月二十八日 署名(受諾)

昭和四十年十二月二十八日 効力発生

昭和四十一年三月十四日 訳文及び効力発生の告示(外務省告

示第四十号)

目 次

	ページ
前文	五六七
1 宣言の有効期間の向う二年間延長	五六七
2 寄託及び効力発生	五六七
3 書記局長の通報事務	五六八
末文	五六八
(参考) G A T T へのアイスランドの暫定的加入宣言	五七〇

(訳文)

関税及び貿易に関する一般協定へのアイスランドの暫定的加入に関する宣言の有効期間を延長する調書

関税及び貿易に関する一般協定へのアイスランドの暫定的加入に関する千九百六十四年三月五日の宣言(以下それぞれ「一般協定」及び「宣言」という。)の当事国は、

宣言4の規定に従つて行動して、  
次のとおり協定する。

1 宣言の有効期間は、4に規定する日付を「千九百六十七年十二月三十一日」に改めることによつてさらに二年間延長される。

寄託及び  
効力発生

宣言の有  
効期間の  
二年間の  
延長

2 この調書は、一般協定の締約国団の書記局長に寄託されるものとする。この調書は、アイスランド及び宣言の参加国政府により署名その他によつて受諾されるため、開放される。この調書は、アイスランド

GATTへのアイスランドの暫定加入宣言の有効期間延長調書

Procès-Verbal Extending the Declaration on the  
Provisional Accession of Iceland to the  
General Agreement on Tariffs and Trade

The parties to the Declaration of 5 March 1964 on the Provisional Accession of Iceland to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 4 of the Declaration,

1 Agree that the period of validity of the Declaration is extended for two years by changing the date in paragraph 4 to "31 December 1967".

2 This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise,

ド政府及び参加国政府がこれを受諾した後直ちにこれらの政府の間で効力を生ずる。

3 書記局長は、アイスランド政府、一般協定の各締約国、一般協定に暫定的に加入した各政府及び加入のための交渉を行なつた各政府に対し、この調書の認証謄本を送付し、また、この調書の各受諾を通告するものとす。

千九百六十五年十二月十四日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語及びフランス語により本書一通を作成した。

by Iceland and by the participating governments to the Declaration. It shall become effective between the Government of Iceland and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Iceland and such government.

3 The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Iceland, to each contracting party to the General Agreement, to each government which has acceded provisionally thereto and to each government which enters into negotiations for accession.

Done at Geneva this fourteenth day of December, one thousand nine hundred and sixty-five, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

(署名欄省略)

(参考)

この調書は、一九六四年三月五日にジュネーヴで作成された「関税及び貿易に関する一般協定へのアイスランドの暫定的加入に関する宣言」が、一九六五年末までとなつているところ、アイスランドの仮加入国としての地位継続のため一九六七年末まで二年間同宣言の有効期間を延長するためのものである。

〔参考〕

関税及び貿易に関する一般協定へのアイスランド  
の暫定的加入に関する宣言

一九六四年三月五日 ジュネーヴで作成  
一九六四年四月十九日 効力発生

一九六四年四月三日 受諾の閣議決定

一九六四年四月十三日 署名（受諾）

一九六四年五月十三日 効力発生

一九六四年八月十日 訳文及び効力発生  
の告示（外務省告

示第百四号）

（訳文）

アイスランド政府及びこの宣言を受諾した他の政府  
（以下「参加国政府」という。）は、

DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION  
OF ICELAND TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS  
AND TRADE

The Government of Iceland and the other  
governments on behalf of which this Declara-  
tion has been accepted (the latter Governments  
being hereinafter referred to as the "partici-  
pating governments"),

アイスランド政府が千九百六十三年十二月十一日に  
関税及び貿易に関する一般協定（以下「一般協定」と  
いう。）に加入することを正式に申請したこと、及びア  
イスランド政府が一般協定第三十三条の規定に基づ  
加入に先だつて行なわれなければならないと認められ  
る関税交渉をきたるべき貿易交渉の期間中に一般協  
定の締約国を開始する用意があることを考慮し、

アイスランドが一般協定第三十三条の規定に基づい  
て一般協定へ加入するまでの間、一般協定の義務を受  
諾する用意があることを考慮し、

アイスランドと一般協定の締約国との通商関係をで  
きる限りすみやかに一般協定の規定に基づくものとす  
ることが望ましいこと及び、したがつて、一般協定第  
三十三条の規定に基づく一般協定への加入の前的一段  
階として、アイスランドの一般協定への暫定的加入を  
規定することが望ましいことを考慮し、

Considering that the Government of Ice-  
land on 11 December 1963 made a formal request  
to accede to the General Agreement on Tariffs  
and Trade (hereinafter referred to as the  
"General Agreement"), and that the Government  
of Iceland will be prepared to conduct the  
negotiations with contracting parties which it  
is considered should precede accession under  
Article XXXIII in the course of the forthcom-  
ing Trade Negotiations,

Considering that, pending accession under  
Article XXXIII, Iceland is prepared to accept  
that obligations of the General Agreement,

Considering the desirability of basing  
the trade relations of Iceland with contract-  
ing parties upon the General Agreement as soon  
as possible, and consequently the desirability  
of providing for the provisional accession of  
Iceland to the General Agreement as a step  
towards its accession pursuant to Article

1 アイスランドが、一般協定の締約国団（以下「締約国団」という。）によつて採択された規則及び手続に従つて関税又は関税に相当するものについての交渉を終了した後、一般協定第三十三条の規定に基づいて一般協定へ加入するまでの間、参加政府とアイスランド政府との間の通商関係が、次の規定に従うことを条件として、一般協定の規定に基づくものであることを宣言する。

(a) アイスランド政府は、暫定的に、かつ、この宣言の規定に従い、(i) 一般協定第一部及び第三部の規定並びに(ii) この宣言の日付の日の有効なアイスランドの法令に反しない最大限度において、一般協定第二部の規定を適用しなければなら

## XXXIII.

1. Declare that, pending the accession of Iceland to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII, which will be subject to the satisfactory conclusion of negotiations on customs tariffs or their equivalent, in accordance with rules and procedures to be adopted by the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") for this purpose, the commercial relations between the participating governments and Iceland shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions:

(a) The Government of Iceland shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration (i) Parts I and III of the General Agreement, and (ii) Part II of the General Agreement to the



らない。一般協定第一条1に定める義務で第三条の規定に関連するもの及び第二条2(b)に定める義務で第六条の規定に関連するものは、この項の規定の適用上、一般協定第二部に属するものとする。

- (b) アイスランドは、一般協定第一条の最恵国待遇に関する規定に基づいて一般協定に附属している譲許表に定める譲許の利益を受ける場合において、一般協定第二条又は他の条の規定に基づく譲許について、いかなる直接の権利をも有しない。

fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Declaration; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph;

- (b) while Iceland under the most-favoured-nation provisions of Article I of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement;

- (c) 一般協定第五条 6、第七条 4 (d) 及び第十条 3 (c) 中同協定の日付に言及する場合において、アイスランドについては、これをこの宣言の日付と読み替えて適用する。

- (d) アイスランドが適用する一般協定の規定は、国際連合貿易雇用会議準備委員会第二期の最終議定書に附属する協定文中の規定で、この宣言の日付の日までに効力を生じた文書によつて訂正、改正、補足その他の修正が行なわれたものとす。

2 アイスランド及び参加国政府は、締約国団に対し、この宣言の実施のために必要な措置を執ることを要

- (c) in each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement, refer to the date of the Agreement, the applicable date in respect of Iceland shall be the date of this Declaration;

- (d) the provisions of the General Agreement to be applied by Iceland shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the date of this Declaration.

2. Request the CONTRACTING PARTIES to perform such functions as are necessary for the

請する。

3 一般協定の締約国の三分の二の多数によつて承認されたこの宣言は、締約国団の書記局長に寄託するものとする。この宣言は、アイスランド、一般協定の締約国及び同協定に暫定的に加入した政府による署名その他の方法による受諾のため、開放される。

4 この宣言は、アイスランド及びいずれかの参加国政府の双方がこれを受諾した日の後三十日目の日に、アイスランドと参加国政府との間で効力を生ずる。この宣言は、アイスランド政府が一般協定第三十三条の規定に基づいて一般協定に加入する日又は千九百六十五年十二月三十一日のうちいずれか早い方の日まで効力を有する。ただし、アイスランドと参加国政府との間でこの宣言の有効期間をよりおそい時まで延長する旨を同意した場合は、この限りでない。

implementation of this Declaration.

3. This Declaration, which has been approved by a majority of two thirds of the contracting parties, shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Iceland, by contracting parties to the General Agreement and by any governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

4. This Declaration shall become effective between Iceland and any participating government on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of both Iceland and that government; it shall remain in force until the Government of Iceland accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1965, whichever date is

earlier, unless it has been agreed between Iceland and the participating governments to extend its validity to a later date.

5 締約国団の書記局長は、この宣言の認証謄本及びその受諾の通告をこの宣言が受諾のために開放されている各政府にすみやかに送付するものとする。

5. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

千九百六十四年三月五日にジュネーヴで、ひとしく正文である英語及びフランス語により、本書一通を作成した。

Done at Geneva this fifth day of March one thousand nine hundred and sixty-four, in a single copy in the French and English languages, both texts authentic.

(署名欄省略)